

2023年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(春期・一般選抜) 問題

外国語試験 中国語

試験開始の合図があるまで、この問題冊子を開いてはいけない。

2023年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(春期・一般選抜) 問題

外国語試験 (中国語)

問：次の文を読み、全文を現代日本語に訳しなさい。問題文は全部で4ページある。解答は問題文の下に記入すること。過度な意訳を避け、できるだけ原文の文法構造に沿った訳文にすること。

现在有一些学者不加分析地批评“五四”新文化运动，批评它的“反传统”，我认为这是很不公正的。我们试想，如果没有对中国传统文化中的那套维护专制统治的旧传统、旧道德，如“夷夏之防”、“三纲六纪”、“三从四德”、“八股取士”^①等等猛烈地冲击一下，我们的社会能前进吗？当然，“五四”的“反传统”是有缺点的，有它的片面性。可是“五四”的精神在今天仍有它正面的积极意义。而且也正是“五四”新文化运动批判了专制、腐朽的东西，才可以使中国文化的真精神显现出来。“五四”新文化运动的“反传统”之所以发生问题，我认为主要是由于政治的原因，致使中国文化屈从于政治，而没有能使文化较为合理地发展。

① “夷夏之防”、“三纲六纪”、“三从四德”、“八股取士”：翻訳せず、日本語の常用漢字で記すこと。

反观 20 世纪 80 年代的“文化热”，在当时的条件下，确实比较难以系统地、深入地讨论一些比较具体的问题，如书籍的考订、文献的整理、字句的阐释等等，因为面对的是如何打破多年来教条主义极左思潮独领风骚的局面，推动中国文化朝着有利促进中国社会的发展并和当代世界文化发展的总趋势接轨。因此，对 20 世纪 80 年代“文化热”所取得的成果的否定不仅是错误的，而且是有害的。

20 世纪 90 年代在中国内地悄然兴起的“国学热”如何走向，还得有一段时间才能看清。就现在情况看，对 20 世纪 80 年代“文化热”作理性的反思，在肯定它当时的正面价值和意义的同时，指出其某些不足之处，更加深入地讨论和研究一些问题，当然是必要而且有意义的。

我们知道，事物的发展总是波浪式的，不会是完全的直线，在对阻碍中国社会走向现代化的新旧传统作过一段较为激烈的批评之后，特别是在对独断的教条主义有力地冲击之后，学者们才比较有可能更为深入地研究一些问题，才有可能对几千年的传统文化作比较细致的梳理。但是，即使这样，我认为中国的学者也不能不关注现实中国文化的走向和如何与世界文化发展的总趋势接轨的问题，同时仍然不能忽视阻碍中国社会前进的极“左”教条主义的影响。照我看，“国学研究”可能有两种不同的走向，一是真正把中国传统文化放在整个世界文化发展的总趋势中来考察，使中国文化的真精神和现时代的时代要求接轨，这将是中国文化走出困境，得以复兴的唯一出路。

如果不使我们的传统文化“苟日新、日日新、又日新”^②而只是抱残守缺，哪怕是把古人非常有意义的话一而再、再而三地重复，我想也很难使中国文化复兴，更不可能使中国文化对现时代做出贡献，搞不好甚至会陷入“国粹主义”或“狭隘的民族主义”之中。但从历史的经验和目前某种发展趋势看，也有另一种可能，这就是中国传统文化的研究离开了学术的轨道而意识形态化，从而背离了某些学者热心“国学”的初衷。

② “苟日新、日日新、又日新”：『大学』の一節。「苟（まこと）に日に新たに、日日に新たに、又日に新た」。

（汤一介「“文化热”与“国学热”」による）